

AN OUTLINE OF
ENGLISH IDIOMS

英语习语概论



湖北教育出版社

英 语 习 语 概 论

An Outline of English Idioms

陈柏松 编著

湖 北 教 育 出 版 社

英语习语概论

陈柏松 编 著

湖北教育出版社出版 新华书店湖北发行所发行

仙桃市新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 12.75印张 270,000字

1986年10月第1版 1986年10月第1次印刷

印数: 1-3,200

统一书号: 9306·19 定价: 2.25 元

前 言

英语习语，源远流长，数量浩繁，应用广泛。有的文人把它们比作“菜肴中的盐”，有的学者把它们喻为“食物中的维生素”，有的词书把它们称作“语言中的核心和精华”，有的专家甚至把它们视为“语言的生命和灵魂”。这些说法都从不同的角度阐明习语在英语中占着毋庸置疑的重要地位，在书面和口头都是必不可少的、富有表达力的语言材料。然而，习语毕竟是比较特殊、比较形象的词语。它们有时象闪烁发光的星星，令人神往而又迷惑不解；它们有时象灿烂耀眼的珍珠，使人喜爱而又不知所用。故此，古今中外，许多英语工作者都曾殚精竭思去收集、研究或品评它们，并取得了不少的宝贵成果。诚然，作为语言学中一个重大的领域，英语习语的科研工作尚待人们不断深化和完善。为了普及英语习语的基本知识，促使其研究工作进一步发展，谨将《英语习语概论》奉献给学习英语和研究英语的读者参考。

在数万条各类英语习语中，习用短语（亦称惯用短语）乃为最复杂、最难掌握的重要部分。为此，武汉大学、华中师范学院和武汉教育学院等单位，根据国家出版局的计划，合编了《英语惯用短语词典》。在有关单位领导的大力支持下，在以潘耀琨教授为主编的编委会直接指导下，经过全体编写人员的共同努力，该词典终于在1982年由湖北人民出版

社出版，与读者见面了。编纂这样一部中型的词典，无疑会涉及到许多理论问题和实际问题。作为编写人员，为了较好地弄清和处理这些问题，我们以惯用短语为重点，对英语习语进行了较广泛的考查和探讨。《英语习语概论》就是在此基础上，吸取国内外有关的科研成果，结合词典编纂的实践和个人学习的体会而撰写出来的。

本书试图简明扼要而又比较全面系统地介绍和论述英语习语概况。在绪论中，概括地阐述英语习语的涵义和基本特性，以及学习运用习语时应注意的几个问题，并介绍一些有关的词书。第一章至第五章，拟从“纵”的角度，综合介绍英语习语的分类方法、结构形态、句法功能、修辞手法、习语重音以及习语的发展变化。第六章至第十二章，拟从“横”的角度，分别论述同义习语、反义习语、“动（副）介”式习语、外来习语和常用于否定句的各种较特殊习语，以及习语中较难处理的冠词和代词等问题。最后在第十三章中，列举了一千条常见的习用短语和一百条常用的谚语。

本书的部分章节曾于1979—1980年间，分别以《现代英语惯用短语的变化》、《常用于否定句的英语习语》、《英语习语中冠词的省略问题》、《谈谈英语习语的分类》和《英语习语的基本特性》等题目，先后发表在《外语教学》、《现代外语》、《武汉大学哲学社会科学论丛》（外国语言文学专辑）和《教学研究》（外语版）等刊物上。对这些刊物编辑部的积极支持，谨致深切的谢意。在全面整理本书时，笔者对这些章节已作了必要的修改和补充。

本书初稿完成后，承蒙北京大学李赋宁教授、武汉大学盛丽生副教授和张学英老师惠予审阅，提出许多宝贵意见，

在此一并表示衷心感谢。

由于笔者水平有限，本书的缺点错误在所难免，盼望读者多提批评和建议，共同把这个重大的课题进行更广泛、更深入的探讨，以提高英语习语的研究和运用水平。

编著者

1983年9月于武昌珞珈山

目 录

前 言.....	1
绪 论.....	1
一、英语习语的涵义.....	1
二、英语习语的基本特性.....	10
三、怎样学习和运用英语习语.....	23
第一章 英语习语的分类.....	36
一、按语源出处分类.....	36
二、按语义关系分类.....	43
三、按语法功能分类.....	49
四、按结构形态分类.....	53
五、按特殊性状分类.....	59
第二章 英语习语的结构形态与句法功能.....	66
一、习用句子的结构形态与句法功能.....	66
二、习用从句的结构形态与句法功能.....	81
三、习用短语的结构形态与句法功能.....	83
四、特异习语的结构形态与句法功能	105
第三章 英语习语的修辞手法	111
一、在语音方面的修辞手法	111
二、在词法方面的修辞手法	117
三、在句法方面的修辞手法	121
四、在语义方面的修辞手法	128
第四章 英语习语的重音	148

第五章 英语习语的发展和变化	159
一、新生的习语	159
二、陈旧的习语	169
三、语素的互换	173
四、语素的增减	176
五、语义的变化	178
六、词性的转化	182
第六章 英语同义习语	187
一、同义习语的形成方式	187
二、同义习语的分类	205
三、同义习语的差别	210
第七章 英语反义习语	223
一、语素部分相同的反义习语	223
二、语素不相同的反义习语	231
三、同形反义习语	233
第八章 英语习语中的冠词	237
一、不定冠词在习语中的功能	237
二、定冠词在习语中的功能	244
三、冠词在习语中的省略	250
第九章 英语习语中的代词	262
一、特定式代词	263
二、标记式代词	270
第十章 英语“动(副)介”式习语	282
一、繁杂的名目	283
二、显著的特点	287
三、宾语的位置	298

四、编排的方法	305
第十一章 常用于否定句的英语习语	315
一、常用于否定句的习用动词短语	315
二、强化否定的习用短语	319
三、双重否定的习用短语和习用结构	324
四、半否定的习用短语	327
第十二章 英语中的外来习语	329
一、译借的外来习语	329
二、未同化的外国习语	338
三、英外混合习语	343
第十三章 常用的英语习语	346
附录 主要参考词书目	395

绪 论

一、英语习语的涵义

何谓习语？习语即idiom。idiom这个词源出于希腊语，基本概念是“特殊性的一种表现”。但它在现代英语中，除了“习语”一义外，尚有其他几种意义；而且仅就“习语”一义而言，人们还有数种不尽相同的解释。

首先，让我们看看idiom在英语里的几种主要意义：

(1) 一个国家或民族所特有的语言，如 the French idiom=the French language (法语)。

(2) 一个地区、社会或阶级所特有的语言，如 the idiom of the Middle West (美国中西部地区的方言)。

(3) 一个作家或艺术家所特有的风格，如 Shakespeare's idiom (莎士比亚的语言风格)。

(4) 一种语言所特有的习用表达方式。

第(4)义无疑是idiom 最普通、最常用的意义，也是我们这里研究的对象。而此义尚有“总体”与“个体”之分。所谓“总体”，即指一种语言所特有的习用表达方式的总体，也就是这种语言的特性或习惯性。比如说，This expression is against idiom (这种措词不合乎语言习惯)。含此义的idiom与上述(1)、(2)和(3)义的

idiom都是不可数名词。所谓“个体”，即指一种语言所特有的各个习用表达方式，也就是这种语言里的成千上万个习惯用语，如bring about(造成), carry coal to New castle (多此一举), in order to (为了), once and again (再三), the man in the street (普通人)等等英语习惯用语。idiom在这个意义上是可数名词，故人们通常把“英语习语”写作“English idioms”。这成千上万的英语习惯用语“个体”正是我们研究的具体对象，虽然我们理解英语习语不能离开“英语的特性或习惯性”这个“总体”。这是有关英语习语涵义的第一点说明。

其次，让我们看看几部词书关于“习语”的各种解释：

(1) WNWD: “idiom——an accepted phrase, construction, or expression contrary to the usual patterns of the language or having a meaning different from the literal.” (习语——公认的短语、结构或措词，它们或违反通常的语言模式，或具有不同于字面意义的含义。)

(2) ALD: “idiom——succession of words whose meaning must be learned as a whole.” (习语——必须作为一个整体来记取其含义的词组。)

(3) DAI: “An idiom is the assigning of a new meaning to a group of words which already have their own meaning.” (从原有的意义转引出新义的词组谓之习语。)

(4) LDEI: “An idiom is a fixed group of words with a special different meaning from the meanings of the separate words.” (习语是含有与各个单词词义特

别不同的意义的固定词组。)

(5) EIS: "Under 'idiom' we include peculiar uses of particular words, and also particular phrases or turns of expression which, from long usage, have become stereotyped in English." (所谓“习语”, 包括特殊单词的特有用法, 和经过长期使用而在英语中已定型的特别短语和措词。)

(6) 《习语汉译英研究》: “习语是经过长时间在使用中提炼出来的短语或短句, 是语言中的核心和精华。”

(7) 《英语词汇学》^①: “习语是由两个或两个以上的词构成的。它们可以表达一个概念, 因而在作用上等于一个词; 它们一般都有一个与之相当的同义单词, 它们在句法上构成一个句子成分。”

从上列几种解释和其他有关的词书来看, 在“习用、定型、转义和整体化”等方面, 大多数人对“英语习语”的理解和说明是比较一致的, 但在结构形态和语义关系等方面, 存在下列一些分歧:

(1) 有的人认为英语习语只包括由两个或两个以上的词构成的固定词组或短句; 有的人则认为英语习语还包括一些单词的习惯用法。EIS就分别介绍了shall, may, do等词的习惯用法。“A Book of English Idioms”^②也收录了cocky, soft等单词。

(2) 有的人认为习语与谚语(proverbs) 应区别对待不可混为一谈; 有的词书则把俗谚(sayings and proverbs) 也包括在习语的范围, 例如, DAI就收录了actions speak louder than words(事实胜于雄辩)和that'll be the

day (绝不会发生) 等句子形式的俗谚。

(3) 有的词书 (如 WTNID) 把“动词 (+ 副词) + 介词”一类结构视作“复合词” (compounds); 但许多词书则把此类结构中较固定的或含转义的部分, 如 set against (把…和…对比) 和 put up with (忍受) 等, 列为习语。

(4) 有的词典把许多名词性的习用词组, 如 mother wit (天生的智力) 和 good sense (机智) 等, 列为复合词; 有的词典则把它们列为习语。而有的词典 (如《新英汉词典》) 把一部分此类词组, 如 (a) black sheep (败家子) 和 (a) jail bird (囚犯) 等, 在两处作两种处理: 一处作复合词, 另一处作习语。

(5) 有的人只把含有喻义或引伸义的词组称作习语, 如 break the ice (打破沉默) 和 stand in one's own light (损害自己的利益) 等; 有的人则把一些保存字面意义但结构固定的词组也称作习语, 如 make friends (交朋友) 和 golden opportunity (绝好机会) 等。

(6) 有的人只把今用之古语或有典故性的词语看作习语, 如 have a finger in the pie (染指) 和 Achilles' heel (唯一致命的弱点) 等; 有的人则把当代出现并习用的词语也看作习语, 如 splash down (宇宙飞船在海洋中溅落) 和 bite the bullet (默默忍受痛苦) 等。

(7) 许多人把不合乎传统语法和逻辑推理的特殊语句视作习语, 如 It's me (是我) 和 cry one's eyes out (痛哭) 等; 但有的人却把任何合乎习惯用法的普通语句, 如 I am… 和 in China 等, 也视作习语。

各种有关英语习语的词书，由于编写目的和重点不尽相同，各个编著者的看法不完全一样，赋予习语的涵义和处理习语的方式自然有所差异——有的范围宽些，有的范围窄些；有的侧重于这方面，有的侧重于那方面，不可能面面俱到。实际上，上述各种见解都各有一定的道理，要把它们调和起来，给习语下一个十全十美的定义，既很困难，亦无必要。除开单词和普通语句，我们准备在较宽的范围里讨论习语的问题。我们研究的对象以习用短语为主，包括各种由两个或两个以上的词构成的、有转义的或保存字面意义的、从古至今出现并习用的固定词组和短句，其中也包括一部分定型的俗语（colloquialisms）、俚语（slang）和谚语（proverbs）。故此，我们给“英语习语”下的简单定义是：定型化、整体化的习用短语或短句。

以上是关于英语习语涵义的第二点说明。第三点要说明的是：在“习语”的范畴里，phrase 与 idiom 是同义词。请看“Webster's Dictionary of Synonyms”（1951年版）的解释：“Phrase, collocation, idiom, ...come into comparison when they mean a group of words which, when taken together, express a single idea or notion and may be used as a part of a sentence.”（当它们意指那些表示单一意义或概念并可用作句子一个成分的联合词组时，phrase 与 collocation、idiom 等是相类似的。）故此，在一定的意义上，“英语习语”既是“English idioms”，也是“English phrases”或“English idioms and phrases”。说明这一点并不是没有必要的。因为 phrase 一词除了大家熟悉的“短语”这个传统语法上的概念和其他

的含义外，还有“习语”这个意义，而这个常用并重要的意义却往往被一些人所忽视或误用了。让我们再看看几部英语词典对 phrase 的有关解释：

(1) WNWD: “a short, colorful or forceful expression” (简短、生动或有力的表达方式)。

(2) SOED: “a small group of words expressing a single notion, or entering with some degree of unity into the structure of a sentence; an expression; esp. a characteristic or idiomatic expression” (表达单一概念的、或在句子结构中具有一定统一性的小词组；一种表达方式，尤其是一种特有的或习用的表达方式)。

(3) CTCD: “a pitty expression” (简洁有力的表达方式)。

这些释义与上述 idiom 的第(4)义大致相同，都可归纳为“习语”一词。而且，从一些词书的实际处理情况也可看到，作“习语”解时，phrases 同 idioms 一样，亦包括习用的从句和句子结构。例如，CTCD 在“出版前言”和“用法说明”中指出，它除了收录并按字母顺序排列“words”和“compound words”外，还收录并按字母顺序排列了“phrases”。而在它所收录的“phrases”中，既有大量的习用短语，也有少量的习用从句（如 when one's ship comes home）和习用句子（如 a bird in the hand is worth two in the bush）。由此可见，CTCD 所说的“phrases”实为简洁有力的“习语”，而不仅仅是语法上的“短语”。作为传统语法的术语，phrase(短语)与 word(单词)、clause(从句)和 sentence(句子)在结构形

态上是各不相同的。再如，DEI 的第二部分是专门介绍“Colloquial Phrases”的，其中也收录有“Old birds are not caught with chaff.”和“Well, I’m jiggered.”等句子形式的谚语和俗语。

然而，有的人把 phrase 的“习语”与“短语”两个概念搞混了。例如，《英华大辞典》^③的编者在其“前言”中说：“我们收录短语（phrase）的原则是‘越多越好’”。此辞典确实收录了很多“phrases”，这是它的一个特色。但它收录的“phrases”中，不仅有短语，还有单词和句子，如“here”条项下的“Here!”和“Here it is.”实际上，它收录的“phrases”也是“习语”，而不仅仅是“短语”。再如《英汉语言学词汇》^④给 phrase 的译名是“短语，词组，片语”。这三个译名都是 phrase 在语法学上的术语，而且“片语”一名在近年来已不常用了。但不知何故，它没有列出“习语”这个重要的常用译名。

由于 phrase 兼有“短语”和“习语”等义，所以它的用法颇为复杂。用作“短语”时，它有“普通短语”（ordinary phrase）与“特殊短语”（peculiar phrase）之分。“特殊短语”既属于语法学的范畴，也属于词汇学中“习语”的范畴，而且是“习语”的主要部分。故有些人也称“习语”为“idiomatic phrases”。而“idiomatic phrases”尚有广义与狭义之分。用于广义时，“idiomatic phrases”同“idioms”一样，包括各种结构的“习语”。例如，WNWD 在“用法指南”中解释它收录的“idiomatic phrases”时，它举的第一个例子就是“business is business”这样一个习用句子。用于狭义时，“idiomatic phrases”仅指短语

形式的习语，即“习用短语”或“惯用短语”，如《英语惯用短语词典》的英译名“A Dictionary of Idiomatic English Phrases”。

鉴于 phrase 和 idiom 都有“习语”之义，在以往出版的有关英语习语的词书名称中，有的用 phrase，如“Brewer's Dictionary of Phrase and Fable”（BDPF）和“A Complete Dictionary of English Phrases with Bilingual Explanations”^⑥；有的用 idiom，如上面已提及的“A Dictionary of American Idioms”（DAI）和“A Book of English Idioms”；有的连用 phrase 和 idiom，如“Anglo-Russian Dictionary of Idioms and Phrases”^⑦和“A Concise Dictionary of English Idioms and Phrases”^⑧。据了解，近年来英、美等国出版的习语词书大都用 idiom 来命名，如“English Idioms and Americanisms”（EIA）和“Longman Dictionary of English Idioms”（LDEI）。

最后一点要说明的是：我国有些词书和学者把 idiom 和 phrase 译作“成语”或“熟语”。我们不拟采用这些名词，理由是：

（1）对于汉语的成语和熟语的种属关系，我国语言学界尚未有统一的认识。较多的人把熟语看作某一种语言中全部固定词组的总称，而把成语、谚语等看作某一部分固定词组的名称^⑨；但有的人则认为熟语是“意在言中”的固定的语言单位，是成语的一部分（另一部分是“意在言外”的）^⑩。

（2）汉语的“成语”无疑是大家都熟悉的一个术语，